

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 07918337 2

Berlioz, Hector  
[La damnation de Faust.  
Libretto. French]  
La damnation de Faust

ML

50

B514D3

1914









LA

**DAMNATION DE FAUST**

LÉGENDE DRAMATIQUE



LA

# DAMNATION DE FAUST

*LÉGENDE DRAMATIQUE*

Musique de

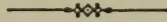
**Hector BERLIOZ**

Mise à la Scène

EN CINQ ACTES ET DIX TABLEAUX

par

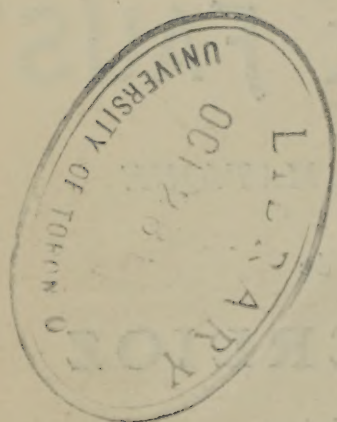
**RAOUL GUNSBURG**



PARIS, COSTALLAT & C<sup>ie</sup>, Editeurs

15, rue de la Chaussée-d'Antin et Boulevard Haussmann, 40

*Tous droits d'Exécution et de Reproduction réservés  
pour tous pays.*



ml  
50  
B514D3  
1914





*Eug. Delacroix*



A

FRANZ LISZT





## AVANT-PROPOS



Le titre seul de cet ouvrage indique qu'il n'est pas basé sur l'idée principale du *Faust* de Gœthe, puisque, dans l'illustre poème, *Faust est sauvé*. L'auteur de la *Damnation de Faust* a seulement emprunté à Gœthe un certain nombre de scènes qui pouvaient entrer dans le plan qu'il s'était tracé, scènes dont la séduction sur son esprit était irrésistible. Mais fût-il resté fidèle à la pensée de Gœthe, il n'en eût pas moins encouru le reproche, que plusieurs personnes lui ont déjà adressé (quelques-unes avec amertume), d'avoir *mutilé un monument*.

En effet, on sait qu'il est absolument impraticable de mettre en musique un poème de quelque étendue, qui ne fut pas écrit pour être chanté, sans lui faire subir une foule de modifications. Et de tous les poèmes dramatiques existants, *Faust*, sans aucun doute, est le plus impossible à chanter intégralement d'un bout à l'autre. Or si, tout en

conservant la donnée du *Faust* de Gœthe, il faut, pour en faire le sujet d'une composition musicale, modifier le chef-d'œuvre de cent façons diverses, le crime de lèse-majesté du génie est tout aussi évident dans ce cas que dans l'autre et mérite une égale réprobation.

Il s'ensuit alors qu'il devrait être interdit aux musiciens de choisir pour thèmes de leurs compositions des poèmes illustres. Nous serions ainsi privés de l'opéra de *Don Juan*, de Mozart, pour le livret duquel Da Ponte a modifié le *Don Juan* de Molière ; nous ne posséderions pas non plus son *Mariage de Figaro*, pour lequel le texte de la comédie de Beaumarchais n'a certes pas été respecté ; ni celui du *Barbier de Séville*, de Rossini, par la même raison ; ni *l'Alceste* de Gluck, qui n'est qu'une paraphrase informe de la tragédie d'Euripide ; ni son *Iphigénie en Aulide*, pour laquelle on a inutilement (et ceci est vraiment coupable) gâté des vers de Racine, qui pouvaient parfaitement entrer avec leur pure beauté dans les récitatifs ; on n'eût écrit aucun des nombreux opéras qui existent sur des drames de Shakespeare ; enfin, M. Spohr serait peut-être condamnable d'avoir produit une œuvre qui porte aussi le nom de *Faust*, où l'on trouve les personnages de *Faust*, de *Méphistophélès*, de *Marguerite*, une scène de sorcières, et qui pourtant ne ressemble point au poème de Gœthe.

Maintenant, aux observations de détail qui ont été faites sur le livret de la *Damnation de Faust*, il sera également facile de répondre.

Pourquoi l'auteur, dit-on, a-t-il fait aller son personnage en Hongrie ?

Parce qu'il avait envie de faire entendre un morceau de musique instrumentale dont le thème est hongrois. Il l'avoue sincèrement. Il l'eût mené partout ailleurs, s'il eût trouvé la moindre raison musicale de le faire. Gœthe, lui-même, dans le second *Faust*, n'a-t-il pas conduit son héros à Sparte, dans le palais de Ménélas ?

La légende du docteur Faust peut être traitée de toutes manières : elle est du domaine public ; elle avait été dramatisée avant Goethe ; elle circulait depuis longtemps sous diverses formes dans le monde littéraire du nord de l'Europe, quand il s'en empara ; le *Faust* de Marlow jouissait même, en Angleterre, d'une gloire réelle, que Gœthe a fait pâlir et disparaître.

Quant à ceux des vers allemands, chantés dans la *Damnation de Faust*, qui sont des vers de Gœthe altérés, ils doivent évidemment choquer les oreilles allemandes, comme les vers de Racine, altérés sans raison dans l'*Iphigénie* de Gluck, choquent les oreilles françaises. Seulement, on ne doit pas oublier que la partition de cet ouvrage fut écrite sur texte français, qui, dans certaines parties, est lui-même une traduction de l'allemand, et que, pour satisfaire ensuite au désir du compositeur de soumettre son œuvre au jugement du public le plus musical de l'Europe, il a fallu écrire en allemand *une traduction de la traduction*.

Peut-être ces observations paraîtront-elles puérides à d'excellents esprits qui voient tout de suite le fond des choses et n'aiment pas qu'on s'évertue à leur prouver qu'on est incapable de vouloir mettre à sec la mer Caspienne ou faire sauter le mont Blanc. M. H. Berlioz n'a pas cru pouvoir s'en dispenser, néanmoins, tant il lui est pénible de se voir accuser d'infidélité à la religion de toute sa vie, et de manquer, même indirectement, de respect au génie.





# LA DAMNATION DE FAUST

Légende Dramatique en 5 Actes et 10 Tableaux

DE

**HECTOR BERLIOZ**

Adaptée à la Scène par **RAOUL GUNSBURG**

Représentée pour la première fois au Théâtre de Monte-Carlo  
sous les auspices de S. A. S. le Prince de Monaco

## DISTRIBUTION

AU THÉÂTRE DE MONTE-CARLO

(1893-1903)

Chef d'orchestre; M. LÉON JEHIN

**Marguerite**

M<sup>mes</sup> CARON, MELBA, D'ALBA.

**Faust**

MM. JEAN DE RESZKÉ, VAN DYCK,  
SALÉZA.

**Méphistophélès**

MM. RENAUD, MELCHISSÉDEC.

**Brander**

MM. ILLY, CHALMIN.

AU THÉÂTRE SARAH-BERNHARDT

à Paris (7 Mai 1903)

Chef d'orchestre: M. ED. COLONNE

**Marguerite**

M<sup>me</sup> EMMA CALVÉ.

**Faust**

M. ALVAREZ.

**Méphistophélès**

M. RENAUD.

**Brander**

M. CHALMIN.

PAYSANS ET PAYSANNES HONGROIS, SOLDATS ET CAVALIERS HONGROIS,  
BUVEURS, SOLDATS ET ÉTUDIANTS, HOMMES ET FEMMES DU PEUPLE, SYLPHES,  
GNOMES, FOLLETS, DÉMONS, DAMNÉS, ANGES, ETC.

Pour le droit de représentation et la location du matériel orchestral  
S'adresser à COSTALLAT & C<sup>ie</sup>, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays.

# INDEX

---

## Premier Acte

|            | Livret   |
|------------|--|
| SCÈNE I.   | Faust " Le vieil hiver a fait place au printemps " . . . . . 3                         |
|            | Faust " Si jamais je dis au moment qui passe " . . . . . 4                             |
| SCÈNE II.  | Ronde de Paysans ( <i>Chœur</i> ) " Les Bergers laissent leurs troupeaux " . . . . . 5 |
| SCÈNE III. | Faust ( <i>Récit</i> ) " Mais d'un éclat guerrier " . . . . . 6                        |
|            | Marche Hongroise. . . . . 6  |

## Deuxième Acte

|            |   |
|------------|---|
| SCÈNE I.   | Faust " Sans regret j'ai quitté " . . . . . 8   |
| SCÈNE II.  | Chant de la Fête de Pâques ( <i>Chœur</i> ) " Christ vient de ressusciter ! " . . . . . 9 |
|            | Faust ( <i>Récit</i> ) " Hélas ! doux chants du Ciel " . . . . . 11                       |
| SCÈNE III. | Méphistophélès " O pure émotion " . . . . . 11  |
| SCÈNE IV.  | La Cave d'Auerbach ( <i>Chœur</i> ) " A boire encor " . . . . . 13                        |
|            | Chanson de Brander " Certain rat dans une cuisine " . . . . . 15                          |
|            | Fugue ( <i>Chœur</i> ) " Amen ! Amen ! " . . . . . 16                                     |
|            | Chanson de Méphistophélès " Une puce gentille " . . . . . 17                              |

## Troisième Acte

|           |  |
|-----------|--|
|           | Prélude . . . . . 19   |
| SCÈNE I.  | Méphistophélès ( <i>Air</i> ) " Voici des roses " . . . . . 19         |
| SCÈNE II. | Chœur des Gnomes et des Sylphes ( <i>Songe de Faust</i> ) . . . . . 19 |
|           | Danse des Sylphes . . . . . 22   |

Quatrième Acte

|            | Livret   |
|------------|--|
| SCÈNE I.   | <b>Chœur des Soldats</b> " Villes entourées de murs " . . . 23                     |
|            | <b>Chanson d'Étudiants</b> " Jam nox stellata " . . . . . 24                       |
|            | <b>Chœur de Soldats et Chanson d'Étudiants.</b> . . . . . 24                       |
| SCÈNE II.  | <b>Retraite.</b> . . . . . 24  |
|            | <b>Faust (Air)</b> " Merci doux crépuscule " . . . . . 25                          |
| SCÈNE III. | <b>Faust et Méphistophélès (Récit)</b> " Je l'entends " . . . 25                   |
| SCÈNE IV.  | <b>Marguerite (Récit)</b> " Que l'air est étouffant " . . . . 26                   |
|            | <b>Chanson Gothique (Ballade)</b> " Autrefois un Roi de Thulé " . . . . . 26       |
| SCÈNE V.   | <b>Méphistophélès (Evocation)</b> " Esprit des flammes inconstantes " . . . . . 28 |
|            | <b>Menuet des Follets (Songe de Marguerite).</b> . . . . . 28                      |
|            | <b>Sérénade de Méphistophélès</b> " Devant la Maison " . . 29                      |
| SCÈNE VI.  | <b>Marguerite (Récitatif)</b> " Grand Dieu ! que vois-je ? " 30                    |
|            | <b>Faust et Marguerite (Duo)</b> " Ange adoré dont la céleste image " . . . . . 30 |
| SCÈNE VII. | <b>Trio et Chœur</b> " Allons, il est trop tard " . . . . . 32                     |

Cinquième Acte

|            |   |
|------------|---|
| SCÈNE I.   | <b>Marguerite (Romance)</b> " D'amour l'ardente flamme " . 36                       |
| SCÈNE II.  | <b>Invocation à la Nature</b> " Nature immense " . . . . . 38                       |
| SCÈNE III. | <b>Méphistophélès</b> " Cette âme à moi librement donnée " 39                       |
|            | <b>Faust et Méphistophélès (Récit et Chasse)</b> " A la voûte azurée " . . . . . 39 |
| SCÈNE IV.  | <b>La Course à l'Abîme</b> " Dans mon cœur retentit " . . 42                        |
| SCÈNE V.   | <b>Pandæmonium (Chœur)</b> " Has ! Irimiru Karabrao " . 45                          |
|            | <b>Épilogue (Chœur)</b> " Alors l'Enfer se tut " . . . . . 46                       |
| SCÈNE VI.  | <b>Le Ciel (Chœur)</b> " Laus ! Laus ! Hosonna ! " . . . . 46                       |
|            | <b>Apothéose de Marguerite (Chœur)</b> " Remonte au ciel âme naïve " . . . . . 47   |





HECTOR BERLIOZ

---

# LA DAMNATION DE FAUST

*Légende Dramatique*

en 5 actes et 10 tableaux

Adaptée à la Scène par RAOUL GUNSBURG

---

## PREMIER ACTE

---

(La Gloire)

*La scène représente un pavillon-véranda qui s'étend sur toute la largeur du premier plan avec des fenêtres gothiques très hautes. A partir du second plan (invisible au lever du rideau) et jusqu'au fond du théâtre, un paysage riant avec des champs de fleurs ; de petits monticules accessibles et praticables montent progressivement en plusieurs courbes jusqu'en haut du dernier plan où se trouvent les portes d'une forteresse.*

### SCÈNE I

*(Au lever du rideau le premier plan seulement est éclairé à bleu par la rampe ; la véranda seule est visible. A gauche, une table avec plusieurs grands livres. Sur la table faisant face au public, une tête de squelette ; à droite de la table, un fauteuil dans lequel Faust est assis, la tête appuyée sur sa main droite.*

FAUST (*seul.*)

Le vieil hiver a fait place au printemps ;  
La nature s'est rajeunie ;  
Des cieux la coupole infinie

Laisse pleuvoir mille feux éclatants.  
 Je sens glisser dans l'air la brise matinale ;  
 De ma poitrine ardente un souffle pur s'exhale.  
 J'entends autour de moi le réveil des oiseaux,  
 Le long bruissement des plantes et des eaux....  
 Oh ! qu'il est doux de vivre au fond des solitudes,  
 Loin de la lutte humaine et loin des multitudes !...

*Peu à peu le jour a paru, précédé de toutes les phases de l'aurore matinale ;  
 Quand le jour est complet on entrevoit très clairement à travers les fenêtres  
 le paysage décrit au commencement de l'acte.*

*A l'approche du jour, Faust, qui s'était assis pour travailler, se trouve  
 distrait par le chant des oiseaux et la brise matinale ; il donne quelques  
 signes d'impatience. Peu à peu gagné par la beauté du site, il s'approche du  
 vitrail du milieu, y appuie sa tête et respire à pleins poumons l'air du  
 matin.*

*Lorsque le jour est complet il recule émerveillé de la beauté de la nature  
 mais bientôt son indifférence le reprend et il retourne mélancoliquement  
 sa table de travail.*

Si jamais je dis au moment qui passe :  
 « Temps, arrête-toi ! » Non, tout s'efface.  
 La Gloire donnerait-elle le bonheur  
 A celui qui meurt au champ d'honneur ?  
 Ou celui qu'après la danse délirante  
 La mort surprend au bras d'une amante.  
 Suis-je un homme ? Suis-je un Dieu ?  
 Non le monde des esprits n'est pas fermé ;  
 C'est ton cœur qui est mort à tout jamais.  
 Lève-toi, disciple. Baigne ton sein, mortel,  
 Dans les rayons pourprés de l'aurore ;  
 Du ciel à la terre, l'espace sonore  
 S'ouvre pour toi dans un chant éternel.

## SCÈNE II

### RONDE DES PAYSANS

*(La première partie du chœur des paysans se chante dans la coulisse. Faust  
 est retourné à sa table de travail.)*

## CHŒUR DE PAYSANS

- « Les bergers quittent leurs troupeaux ;  
 « Pour la fête ils se rendent beaux ;  
 « Rubans et fleurs sont leur parure ;  
 « Sous les tilleuls, les voilà tous  
 « Dansant, sautant comme des fous.  
   « Ha ! ha ! ha ! ha !  
   « Landerida !  
 « Suivez donc la mesure ! »

## FAUST

Quels sont ces cris, ces chants ? Quel est ce bruit lointain !...

*(Entrée des chœurs)*

*Pendant ce premier couplet et la ritournelle de la ronde arrivent de toutes parts des paysans, hommes, femmes et enfants ; on les voit à travers les vitraux s'aborder, jacasser ; tout le va et vient d'une rencontre matinale.*

*Plusieurs danseuses se détachent des groupes et, aux acclamations des autres, elles montent sur le plateau et se mettent à danser. Tous les autres paysans et paysannes se groupent en diverses poses pittoresques sur toutes les hauteurs des monticules.*

## FAUST

*(regardant par la fenêtre)*

Ce sont des villageois, au lever du matin,  
 Qui dansent en chantant sur la verte pelouse.  
 De leurs plaisirs ma misère est jalouse.

## DEUXIÈME COUPLLET DE LA RONDE

- « Ils passaient tous comme l'éclair,  
 « Et les robes volaient en l'air ;  
 « Mais bientôt on fut moins agile :  
 « Le rouge leur montait au front,  
 « Et l'un sur l'autre dans le rond,  
   « Ha ! ha ! ha ! ha !  
   « Landerida !  
 « Tous tombaient à la file. »

## TROISIÈME COUPLET

« Ne me touchez donc pas ainsi !  
 « — Paix ! ma femme n'est point ici ;  
 « Profitons de la circonstance ! »  
 « Dehors il l'emmena soudain,  
 « Et tout pourtant alla son train,  
     « Ha ! ha ! ha ! ha !  
     « Landerida !  
 « La musique et la danse. »

## SCÈNE III

*Aussitôt la danse finie tous les paysans commencent à regarder avec inquiétude du côté de la forteresse. Quelques-uns se détachent et montent sur les hauteurs. Ils gesticulent en se montrant l'armée qui sort de la forteresse pour marcher au combat.*

*(La scène s'obscurcit un peu.)*

## FAUST

Mais d'un éclat guerrier ces campagnes se parent.  
 Ah ! les fils du Danube aux combats se préparent !  
     Avec quel air fier et joyeux  
 Ils portent leur armure ! et quel feu dans leurs yeux !  
     Tout cœur frémit à leur chant de victoire ;  
 Le mien seul reste froid, insensible à la gloire.

## MARCHE HONGROISE

*La marche de l'armée hongroise commence lentement à travers la montagne, traversant quatre fois la scène avant d'arriver devant les vitraux de la véranda et s'éloigne par la droite. Elle se continue sans interruption.*

*Au grondement du canon arrive par les portes de la forteresse sur la haute cime de la montagne du fond, le clergé entouré de grands dignitaires. En*

---

Le thème de cette marche que BERLIOZ a instrumenté et développé, est célèbre en Hongrie, sous le nom de *Rakoczy* ; il est très ancien, d'un auteur inconnu ; c'est le chant de guerre des Hongrois.

*ce moment toute la marche s'arrête, et se trouve enchaînée et échelonnée sur toute la scène.*

*Tous les personnages ainsi disposés, excepté ceux placés sur le même plateau que le clergé, tournent le dos et regardent le clergé. Les porte-drapeaux se détachent des rangs et présentent leurs insignes aux prêtres qui les embrassent et les bénissent. Toute l'armée est en ce moment à genoux.*

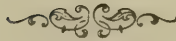
*Après avoir reçu la bénédiction, les soldats se lèvent en brandissant leurs armes, agitent leurs drapeaux et se remettent en route.*

*Le ciel s'est obscurci entièrement et la marche continue jusqu'aux dernières mesures au pas de charge, à la lueur des flambeaux portés par quelques soldats du défilé.....*

*Faust attiré par ce spectacle héroïque se sent peu à peu entraîné par le fanatisme patriotique. Des rêves de gloire passent devant ses yeux. Au moment de la bénédiction des étendards son émotion est au comble ; mais bientôt ses regards se fixent sur la tête de squelette qui se trouve sur la table. A la pensée du carnage des champs de bataille, des horreurs de la guerre, il prend cette tête et la soulevant de la main droite il étend la gauche vers l'armée qui passe, conduite par un rêve chimérique qui doit finir par la souffrance et la mort.....*

*Le rideau baisse sur les derniers accords de la marche qui continue jusqu'à la fin.*

FIN DU PREMIER ACTE





## DEUXIÈME ACTE

---

(La Foi)

*La scène représente la chambre de travail de Faust en Allemagne, intérieur d'un savant moyen-âge avec une grande bibliothèque à gauche. A droite une grande cheminée gothique et demi-rustique devant laquelle est accroupi un barbet. Derrière ce décor de fond, et invisible au public, un intérieur d'église avec tout le nombreux personnel qu'elle comporte, s'étend jusqu'au fond de la scène.*

### SCÈNE I

FAUST (*seul dans son cabinet de travail*)

Sans regrets j'ai quitté les riantes campagnes  
Où m'a suivi l'ennui,  
Sans plaisirs je revois nos altières montagnes ;  
Dans ma vieille cité je reviens avec lui.  
Oh ! je souffre ! je souffre ! et la nuit sans étoiles,  
Qui vient d'étendre en moi son silence et ses voiles,  
Ajoute encore à mes sombres douleurs.

*(Son regard se fixe sur le flacon qui se trouve sur sa table)*

Mais pourquoi mon regard s'arrête-t-il impuissant ?  
Ce flacon à mes yeux est-il donc un aimant ?  
Essence des doux sucS qui procure la mort.  
Je te vois, et la douleur s'apaise en mon corps.  
Dans la mort trouverai-je ce qui manque à ma vie ?  
Le secret du néant qui fuit mon âpre envie !  
Allons. il faut finir !... Mais je tremble... Pourquoi  
Trembler devant l'abîme entr'ouvert devant moi ?  
O coupe trop longtemps à mes désirs ravie,

Viens, viens, noble cristal, verse moi le poison  
 Qui doit illuminer  
 Ou tuer ma raison.

*(Il porte la coupe à ses lèvres..... sons de cloches, chants religieux.)*

## SCÈNE II

## CHANT DE LA FÊTE DE PAQUES

*A l'attaque de la première note de « Christ vient de ressusciter » tout le fond de la chambre de Faust disparaît peu à peu laissant entrevoir, comme dans un rêve, l'intérieur d'une église remplie de monde ; chœurs, hommes, femmes et enfants, tous agenouillés. Au fond, devant l'autel et faisant face au public, trois prêtres exerçant la liturgie pascalle ; des enfants de chœur avec des encensoirs qu'ils font mouvoir de temps en temps.*

*Au moment où l'orchestre attaque le Chant de Pâques, Faust arrête la coupe qu'il portait à ses lèvres ; il reste extasié, comme transporté dans un souvenir d'enfance en se tournant vers le fond.*

CHŒUR

« Christ vient de ressusciter !.. »

FAUST

Qu'entends-je ?...

CHŒUR

« Quittant du tombeau  
 « Le séjour funeste,  
 « Au parvis céleste  
 « Il monte plus beau.  
 « Vers les gloires immortelles  
 « Tandis qu'il s'élançait à grands pas,  
 « Ses disciples fidèles  
 « Languissent ici-bas.  
 « Hélas ! c'est ici qu'il nous laisse  
 « Sous les traits brûlants du malheur.  
 « O divin maître ! ton bonheur  
 « Est cause de notre tristesse.

« Mais croyons-en sa parole éternelle.  
 « Nous le suivrons un jour  
 « Au céleste séjour  
 « Où sa voix nous appelle.  
 « Hosanna !  
 « Hosanna ! »

*(Faust a toujours gardé machinalement la coupe entre ses mains comme s'il l'avait oubliée. A un moment donné, gagné par la piété, il veut joindre ses mains pour prier ; il voit alors la coupe et se souvient de ce qu'il voulait faire. Une lutte intérieure se peint sur son visage ; sa main crispée tient la coupe et veut de nouveau l'approcher de ses lèvres.....)*

*Peu à peu, le visage tourné vers le fond, il a reculé jusqu'à l'avant-scène à droite ; aux dernières notes de l'Hosanna, il jette violemment la coupe à terre et s'inclinant devant l'autel il repasse à gauche en chantant.)*

FAUST

O souvenirs !... O mon âme tremblante !  
 Sur l'aile de ces chants vas-tu voler aux cieux ?...

*(A partir de ce moment, il se trouve à l'avant-scène à gauche, face au public et comme illuminé, et continue à chanter jusqu'à la fin.)*

La foi chancelante  
 Revient, me ramenant la paix des jours pieux,  
 Mon heureuse enfance,  
 La douceur de prier,  
 La pure jouissance  
 D'errer et de rêver  
 Par les vertes prairies,  
 Aux clartés infinies  
 D'un soleil de printemps !...  
 O baiser de l'amour céleste  
 Qui remplissais mon cœur de doux pressentiments  
 Et chassais tout désir funeste !...

*L'Eglise disparaît et l'on revoit dans un demi jour la chambre de Faust, comme au lever du rideau. Faust tombe à genoux, face au public, en chantant avec le chœur comme dans un rêve :*

Hosanna ! Hosanna !

FAUST (*seul.*)

Hélas ! doux chants du ciel, pourquoi dans sa poussière  
Réveiller le maudit ? Hymnes de la prière,  
Pourquoi soudain venir ébranler mon dessein ?  
Vos suaves accords rafraîchissent mon sein.

Chants plus doux que l'aurore,  
Retentissez encore :  
Mes larmes ont coulé, le ciel m'a reconquis.

## SCÈNE III

(*A ce moment le barbet disparaît brusquement et l'on aperçoit Mèphistophélès accroupi à la place du chien.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS

(*se levant brusquement*)

O pure émotion ! Enfant du saint parvis !  
Je t'admire, docteur ! les pieuses volées  
De ces cloches d'argent  
Ont charmé grandement  
Tes oreilles troublées !

FAUST

Qui donc es-tu, toi dont l'ardent regard  
Pénètre ainsi que l'éclat d'un poignard,  
Et qui, comme la flamme,  
Brûle et dévore l'âme ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Vraiment, pour un docteur, la demande est frivole !  
Je suis l'esprit de vie, et c'est moi qui console.

FAUST

C'est là ton pouvoir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je te donnerai tout : le bonheur, le plaisir ;  
Tout ce que peut rêver le plus ardent désir.

FAUST

Si jamais par ton mirage menteur,  
Ne fut-ce qu'un instant, je puis croire au bonheur  
Que pour moi tout soit fini.  
Acceptes-tu ce défi ?...

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tope !

FAUST

Si jamais je dis au moment qui passe  
Arrête-toi ! tu es beau, toi dont la joie m'enlace ;  
Que la cloche des morts m'enlève au trépas.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Songes-y bien ! nous ne l'oublierons pas.

FAUST

Eh bien, pauvre démon, fais-moi voir tes merveilles.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Certes ! j'enchanterai tes yeux et tes oreilles.  
Au lieu de t'enfermer, triste comme le ver  
Qui ronge tes bouquins, viens, suis-moi, change d'air.

FAUST

J'y consens.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Partons donc pour connaître la vie,  
Et laisse le fatras de ta philosophie.

FAUST et MÉPHISTOPHÉLÈS (*disparaissent.*)

*Le théâtre s'obscurcit complètement, tant la scène que la salle, pendant les vingt mesures d'orchestre qui suivent et le jour reparait brusquement sur le tableau de la Cave d'Auerbach, à Leipzig.*



## TROISIÈME TABLEAU

(Le Jeu, La Boisson)

La CAVE d'AUERBACH, à Leipzig

*A droite, au fond, les marches de l'escalier conduisant à la rue ; une dizaine de tables. Les buveurs remplissent la scène groupés autour des tables, ils ont tous la face abrutiè par l'excès des boissons.*

*Faust et Méphistophélès se tiennent debout à l'avant-scène à gauche ; Brander est placé à une des tables de droite ; les chœurs jouent et boivent.*

## SCÈNE IV

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS, BRANDER, ÉTUDIANTS, BOURGEOIS  
ET SOLDATS.

## CHŒUR DES BUVEURS

A boire encore ! Du vin  
Du Rhin !

## MÉPHISTOPHÉLÈS

Voici Faust un séjour de folle compagnie,  
Ici vins et chansons réjouissent la vie.

*Pendant le chœur qui suit, Méphistophélès espère attirer Faust par le vice. — Faust regarde la table des joueurs et, sous l'influence de Méphistophélès, il commence à s'y intéresser ; mais bientôt une querelle survient et l'un des joueurs assène un coup de poing sur la figure de son adversaire. Faust se recule et va à une autre table, mais à la vue des buveurs qui ont l'air de l'inviter avec des gestes complètement abrutis et des faces d'ivrognes, il s'éloigne au fond, écœuré ; Méphistophélès le suit dépitè.*

## CHŒUR

Oh ! qu'il fait bon quand le ciel tonne  
 Rester près d'un bol enflammé,  
 Et se remplir comme une tonne  
 Dans un cabaret enfumé !  
 J'aime le vin et cette eau blonde  
 Qui fait oublier le chagrin.  
 Quand ma mère me mit au monde  
 J'eus un ivrogne comme parrain.  
 Oh ! qu'il fait bon, etc., etc.

## QUELQUES BUVEURS

Qui sait quelque plaisante histoire ?  
 A toi. Brander !

## AUTRES BUVEURS

Il n'a plus de mémoire !

BRANDER (*ivre*)

J'en sais une, et j'en suis l'auteur.

## TOUS

Eh bien donc, vite !

*(Brander se lève et s'avance en chancelant.)*

## BRANDER

Puisqu'on m'invite,  
 Je vais vous chanter du nouveau.

## TOUS

Bravo ! bravo !

*(Brander doit chanter cette chanson debout, face au public, l'œil hagard, complètement abruti, sans faire un geste.)*

## CHANSON DE BRANDER

## PREMIER COUPLET

- « Certain rat, dans une cuisine,  
« Etabli comme un vrai frater,  
« S'y traitait si bien, que sa mine  
« Eût fait envie au gros Luther.  
« Mais un beau jour le pauvre diable,  
« Empoisonné, sauta dehors,  
« Aussi triste, aussi misérable  
« Que s'il eût eu l'amour au corps.

## CHŒUR

- « Que s'il eût eu l'amour au corps.

## DEUXIÈME COUPLET

- « Il courait devant et derrière,  
« Il grattait, reniflait, mordait,  
« Parcourait la maison entière ;  
« La rage à ses maux ajoutait,  
« Au point qu'à l'aspect du délire  
« Qui consumait ses vains efforts,  
« Les mauvais plaisants pouvaient dire ;  
« Il a, ma foi, l'amour au corps.

## CHŒUR

- « Il a, ma foi, l'amour au corps.

## TROISIÈME COUPLET

- « Dans le fourneau le pauvre sire  
« Crut pourtant se cacher très bien ;  
« Mais il se trompait, et le pire  
« C'est qu'on l'y fit rôtir enfin.  
« La servante, méchante fille,  
« De son malheur rit bien alors.  
« Ah ! disait-elle, comme il grille !  
« Il a vraiment l'amour au corps.

## CHŒUR

« Il a vraiment l'amour au corps.  
« *Requiescat in pace. Amen.* »

## BRANDER

Pour l'amen une fugue, une fugue, un choral !  
Improvisons un morceau magistral.

## MÉPHISTOPHÉLÈS

(à demi voix, à Faust)

Ecoute bien ceci ! nous allons voir, docteur,  
La bestialité dans toute sa candeur.

*Faust et Méphistophélès sont tous deux sur les marches de l'escalier du fond à droite, Méphistophélès au-dessus de Faust. Tous les buveurs se lèvent en titubant, un broc de boisson à la main ; ils prennent des attitudes pieuses, mais complètement ivres.*

## CHŒUR

*Fugue sur le thème de la Chanson de Brander*

Amen. Aa...a...men... A...men. Amen.

MÉPHISTOPHÉLÈS (*s'avançant*)

(*A l'apparition de Méphistophélès les buccurs terrifiés reculent vers leurs tables. — Faust s'assied à une table de droite.*)

Vrai Dieu, messieurs, votre fugue est fort belle  
Et telle,  
Qu'à l'entendre on se croit aux saints lieux !  
Souffrez qu'on vous le dise :  
Le style en est savant, vraiment religieux ;  
On ne saurait exprimer mieux  
Les sentiments pieux  
Qu'en terminant ses prières l'Église  
En un seul mot résume. Maintenant,  
Puis-je à mon tour riposter par un chant

Sur un sujet non moins touchant.  
Que le vôtre ?

*(Les buveurs entr'eux mystérieusement et avec des regards idiots)*

CHŒUR

Ah çà ! mais se moque-t-il de nous  
Quel est cet homme ?  
Oh ! qu'il est pâle, et comme  
Son poil est roux !  
N'importe ! Volontiers. Autre chanson. A vous.

MÉPHISTOPHÉLÈS *(prenant le milieu de la scène.)*

### CHANSON DE MÉPHISTOPHÉLÈS

PREMIER COUPLET

« Une puce gentille  
« Chez un prince logeait ;  
« Comme sa propre fille  
« Le brave homme l'aimait ;  
« Et, l'histoire l'assure,  
« Par son tailleur, un jour,  
« Lui fit prendre mesure  
« Pour un habit de cour.

DEUXIÈME COUPLET

« L'insecte, plein de joie  
« Dès qu'il se vit paré  
« D'or, de velours, de soie,  
« Et de croix décoré,  
« Fit venir de province  
« Ses frères et ses sœurs,  
« Qui, par ordre du prince,  
« Devinrent grands seigneurs.



## TROISIÈME COUPLET

« Mais ce qui fut bien pire,  
 « C'est que les gens de cour,  
 « Sans oser rien dire,  
 « Se grattaient tout le jour.  
 « Cruelle politique !  
 « Ah ! plaignons leur destin,  
 « Et dès qu'une nous pique  
 « Ecrasons-là soudain.

## CHŒUR

« Ah ! ah ! bravo !  
 « Bravissimo !  
 « Écrasons-là soudain. »

## FAUST

Assez ! fuyons ces lieux où la parole est vile,  
 La joie ignoble et le geste brutal.  
 N'as-tu d'autres plaisirs, ne pourrais-tu me rendre  
 La jeunesse, Oh ! mon guide infernal ?

## MÉPHISTOPHÉLÈS

Ah ! tu veux la jeunesse ! suis-moi

*(Une trappe s'ouvre au milieu du théâtre d'où s'élançe un jet de flammes dans lequel Faust et Méphistophélès disparaissent. Les buveurs tombent à la renverse épouvantés.)*

FIN DU DEUXIÈME ACTE



# TROISIÈME ACTE

---

(L'Amour sensuel)

## PRÉLUDE SYMPHONIQUE

*Le rideau se lève sur une vallée de roses ; tout le théâtre est rempli de roses aux tiges dorées et feuilles argentées.*

*Faust est rajeuni et couché sur un banc de roses. — Méphistophélès se tient derrière lui.*

### SCÈNE I

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST (*endormi*)

MÉPHISTOPHÉLÈS

Voici des roses  
De cette nuit écloses.

Sur ce lit embaumé,  
O mon Faust bien aimé,  
Repose !

Dans un voluptueux sommeil,  
Où glissera sur toi plus d'un baiser vermeil,  
Où des fleurs pour ta couche ouvriront leurs corolles  
Ton oreille entendra de divines paroles.  
Écoute ! les esprits de la terre et de l'air  
Commencent, pour ton rêve, un suave concert.

### SCÈNE II

CHŒUR DE GNOMES ET DE SYLPHES

(SONGE DE FAUST ET BALLET)

*Pendant ce chœur plusieurs roses de droite et de gauche se métamorphosent en danseuses presque nues, couvertes seulement de voiles roses. Elles passent tour à tour devant Faust endormi en prenant des poses voluptueuses.*

## SONGE DE FAUST

CHŒUR DE SYLPHES ET DE GNOMES

Dors, heureux Faust, dors ! Bientôt, sous un voile  
 D'or et d'azur, tes yeux vont se fermer ;  
 Songes d'amour vont enfin te charmer,  
 Au front des cieux va briller ton étoile.

CHŒUR

« De sites ravissants  
 « La campagne se couvre,  
 « Et notre œil y découvre  
 « Des prés, des bois, des champs  
 « Et d'épaisses ramées,  
 « Où de tendres amants  
 « Promènent leurs pensées.  
 « Mais plus loin sont couverts  
 « Les longs rameaux des treilles,  
 « De bourgeons, pampres verts.  
 « Et de grappes vermeilles.  
 « Vois ces jeunes amants,  
 « Le long de la vallée,  
 « Oublier les instants  
 « Sous la fraîche feuillée.  
 . . . . . (*Marguerite apparaît au milieu des roses.*)

MÉPHISTOPHÉLÈS (*avec le chœur.*)

Une beauté les suit  
 Ingénue et pensive ;  
 A sa paupière luit  
 Une larme furtive.  
 Faust ! elle t'aimera  
 Bientôt.

FAUST (*endormi.*)

Margarita !

*La vision disparaît.....*

*(Pendant cette partie du chœur, des gnomes ont envahi la scène et cherchent à saisir les danseuses qui fuient en zig-zag de tous côtés.)*

## LE CHŒUR

« A l'entour des montagnes  
 « Le lac étend ses flots,  
 « Dans les vertes campagnes  
 « Il serpente en ruisseaux.  
 « Là de chants d'allégresse  
 « La rive retentit.  
 « D'autres chœurs là sans cesse  
 « La danse nous ravit.  
 « Les uns gaiement s'avancent  
 « Autour des coteaux verts,  
 « De plus hardis s'élancent  
 « Au sein des flots amers.

*(Les gnomes disparaissent.)*

« Partout l'oiseau timide,  
 « Cherchant l'ombre et le frais,  
 « S'enfuit d'un vol rapide  
 « Au milieu des marais.  
 « Tous, pour goûter la vie,  
 « Tous cherchent dans les cieux  
 « Une étoile chérie

*(L'image de Marguerite réapparaît)*

» Qui s'alluma pour eux. »  
 Dors, dors !

FAUST *(endormi.)*

Margarita !

CHŒUR

C'est elle  
 Qu'Amour te destina. Regarde ! qu'elle est belle !

*(La vision disparaît.)*

## MÉPHISTOPHÈLES

Le charme opère, il est à nous !  
C'est bien, jeunes esprits, je suis content de vous.

.....

Bercez, bercez son sommeil enchanté.

## BALLET DES SYLPHES

*(Les Sylphes se balancent quelque temps en silence dans les airs autour de Faust endormi et disparaissent peu à peu.)*

\*A FAUST (s'éveillant.)

Quelle céleste image ! Oh ! qu'ai-je vu ! Quel ange  
Au front mortel !  
Où le trouver ! Vers quel autel  
Traîner à ses pieds ma louange?...

## MÉPHISTOPHÈLES

Eh bien, il faut me suivre encor  
Jusqu'à cette alcôve embaumée.  
Où repose ta bien-aimée.  
A toi seul ce divin trésor !  
Des étudiants voici la joyeuse cohorte  
Qui va passer devant sa porte ;  
Parmi ces jeunes fous, au bruit de leurs chansons,  
Vers ta beauté nous parviendrons.  
Mais contiens tes transports et suis bien mes leçons.

\*B

## Le Rideau tombe

FIN DU TROISIÈME ACTE

---

\* Coupure facultative de A à B.



# QUATRIÈME ACTE

## (L'Amour idéal)

*Le théâtre est coupé en deux ; soit une partie prise sur le tiers et l'autre sur les deux tiers de la scène.*

*Le tiers de la scène à gauche représente la chambre de Marguerite avec deux portes ouvrant l'une sur la rue, l'autre au fond à gauche, sur le jardin qui se trouve derrière la chambre. Chaque fois qu'on ouvre cette porte on doit apercevoir le jardin ; les arbres dépassent la hauteur de la maisonnette qui n'a qu'un rez-de-chaussée.*

*Dans la chambre au fond, à droite, un lit de jeune fille ; au second plan, à gauche appuyé contre un pilier, un grand fauteuil gothique placé dos au public. Le pilier termine une galerie à colonnettes d'un style gothique très simple. Quelques meubles, faïences, images garnissent les murs, à gauche une commode.*

*A droite, au premier plan, en pan coupé, une église avec un escalier de trois ou quatre marches. Au-dessus du parois de l'Église une croix qui peut s'éclairer ou s'éteindre à volonté. Les piliers de l'Église sont ajourés avec une loge obscure derrière, c'est dans l'un des piliers qu'a lieu l'apparition de Faust pendant le rêve de Marguerite. Entre l'Église et la maison de Marguerite, une large rue avec un rideau de place publique au fond.*

## SCÈNE I

### CHŒUR DE SOLDATS ET CHANSON D'ÉTUDIANTS

*(Au lever du rideau des soldats arrivant par le fond, mêlés à des étudiants envahissent la place et la rue en chantant.)*

#### LES SOLDATS

« Villes entourées  
« De murs et remparts,  
« Fillettes parées,  
« Aux malins regards,  
« Victoire certaine  
« Près de vous m'attend ;

« Si grande est la peine,  
 « Le prix est plus grand.  
 « Au son des trompettes,  
 « Les braves soldats  
 « S'élancent aux fêtes,  
 « Ou bien aux combats ;  
 « Fillettes et villes  
 « Font les difficiles ;  
 « Bientôt tout se rend.

« Si grande est la peine, le prix est plus grand. »

#### LES ÉTUDIANTS

(1) *Jam nox stellata velamina pandit : nunc bibendum et amandum est ! Vita brevis fugaxque voluptas. Gaudeamus igitur, gaudeamus !...*

*Nobis subridente luna, per urbem quarentes puellas camus ! ut cras, fortunati Cæsares, dicamus ! Veni, vidi, vici ! Gaudeamus igitur, gaudeamus !*

#### LES DEUX CHŒURS ENSEMBLE

#### LES SOLDATS

Villes entourées, etc.

#### FAUST, MÉPHISTOPHÈLES ET LES ÉTUDIANTS

*Jam nox stellata, etc.*

(*Les soldats et les étudiants s'éloignent peu à peu par le fond et le bruit de leurs chants se perd dans le lointain.*)

### SCÈNE II

*Méphistophélès et Faust entrent par la rue du fond. Méphistophélès montre à Faust la maison de Marguerite et lui ouvre la porte. Faust entre dans la chambre. Méphistophélès sort par le fond.*

*Des tambours et des trompettes sonnent la retraite au loin.*

(1) Déjà la nuit eut ses voiles étolés ; c'est l'heure de boire et d'aimer. La vie est courte et le plus fugitif ! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous ! Pendant que la lune nous sourit, allons par la ville cherchant les jeunes filles, pour que demain, heureux Cæsars, nous disions : Je suis venu, j'ai vu, j'ai vaincu ! Réjouissons-nous donc, réjouissons-nous !

FAUST

*(seul dans la chambre de Marguerite)*

Merci, doux crépuscule ! Oh ! sois le bienvenu  
 Eclaire enfin ces lieux, sanctuaire inconnu,  
 Où je sens à mon front glisser comme un beau rêve,  
 Comme le frais baiser d'un matin qui se lève.  
 C'est de l'amour, j'espère... Oh ! comme on sent ici  
 S'envoler le souci !

Que j'aime ce silence, et comme je respire  
 Un air pur !... O Seigneur,  
 Après ce long martyre,  
 Que de bonheur !

O jeune fille ! ô ma charmante !

O ma trop idéale amante !

Quel sentiment j'éprouve en ce moment fatal !  
 Que j'aime à contempler ton chevet virginal !  
 Quel air pur je respire !  
 Seigneur ! Seigneur !  
 Après ce long martyre,  
 Que de bonheur !

*(Faust marchant lentement, examine avec une curiosité passionnée  
 l'intérieur de la chambre de Marguerite.)*

## SCÈNE III

MÉPHISTOPHÉLÈS, FAUST

MÉPHISTOPHÉLÈS *(arrivant du fond du jardin)*

La voici, je l'entends ! Dans ce riant jardin  
 Cache-toi !

FAUST

*(à demi-voix)*

Dieu ! mon cœur se brise dans la joie !

## MÉPHISTOPHÈLÈS

Profite des instants. Adieu, modère-toi,  
Ou tu la perds.

*(Il lui montre la porte du jardin.)*

Bien ! mes follets et moi,  
Nous allons vous chanter un bel épithalame.

*(Il sort par la rue.)*

## FAUST

O calme-toi, mon âme.

*(Il sort par le jardin.)*

## SCÈNE IV

MARGUERITE, FAUST *(caché dans le jardin)*

## MARGUERITE

*(entrant une lampe à la main)*

Que l'air est étouffant !  
J'ai peur comme un enfant ;  
C'est mon rêve d'hier qui m'a toute troublée...  
En songe je l'ai vu... lui... mon futur amant.  
Qu'il était beau ! Dieu ! j'étais tant aimée  
Et combien je l'aimais !  
Nous verrons-nous jamais  
Dans cette vie ?...  
Folie !...

## LE ROI DE THULÉ

*Chanson Gothique*

## PREMIER COUPLET

« Autrefois un roi de Thulé,  
« Qui jusqu'au tombeau fut fidèle,  
« Reçut, à la mort de sa belle,

« Une coupe d'or ciselé.  
 « Comme elle ne le quittait guère,  
 « Dans les festins les plus joyeux,  
 « Toujours une larme légère  
 « A sa vue humectait ses yeux.

## DEUXIÈME COUPLET

« Ce prince, à la fin de sa vie,  
 « Lègue ses villes et son or,  
 « Excepté la coupe chérie  
 « Qu'à la main il conserve encor.  
 « Il fait, à sa table royale,  
 « Asseoir ses barons et ses pairs,  
 « Au milieu de l'antique salle  
 « D'un château que baignaient les mers.

## TROISIÈME COUPLET

« Le buveur se lève et s'avance  
 « Auprès d'un vieux balcon doré ;  
 « Il boit, et soudain sa main lance  
 « Dans les flots le vase sacré,  
 « Le vase tombe ; l'eau bouillonne,  
 « Puis se calme aussitôt après.  
 « Le vieillard pâlit et frissonne ;  
 « Il ne boira plus désormais »

*(Elle se laisse tomber dans le fauteuil.)*

.....  
 « Autrefois un roi... de Thulé...  
 « Jusqu'au tombeau... fut fidèle...

*Profond soupir.) Ah !...*

*(Elle s'endort.)*

## SCÈNE V

(Sur la place, devant la Maison de Marguerite)

## MÉPHISTOPHÉLÈS ET FOLLETS

## ÉVOCATION

## MÉPHISTOPHÉLÈS

Esprits des flammes inconstantes,  
Accourez ! j'ai besoin de vous.

(De toutes parts : de la terre, des coulisses, du fond, des murs, en un mot de partout apparaissent des feux follets qui voltigent en tous sens sur la scène et sautillent autour de Méphistophélès.)

Follets capricieux, vos lueurs malfaisantes  
Vont charmer une enfant et l'amener à nous.

Au nom du Diable, en danse !

Et vous, marquez bien la cadence,  
Ménétriers d'enfer, ou je vous éteins tous !

(Les follets disparaissent.)

## SCÈNE VI

## MENUET DES FOLLETS

## Rêve de Marguerite

## (SCÈNE MIMÉE)

Méphistophélès remonte la scène et va se placer dans l'encoignure de la maison et de la rue, au fond à gauche.... Il fait un geste comme pour évoquer l'arrivée de Marguerite.... Celle-ci arrive par la dernière rue de droite ; elle marche comme dans un rêve, le regard fixé jusqu'à l'avant-scène ; arrivée là, elle paraît se demander où elle se trouve ; elle lève les yeux et aperçoit l'Église. Alors elle reprend courage ; sa figure exprime le contentement ; elle se tourne vers l'Église et veut joindre les mains pour prier ; mais Méphistophélès, l'en empêche par un geste et elle est tout étonnée après trois essais de ne pouvoir unir ses mains....



Méphistophélès l'attire vers lui ; elle s'en approche en marchant à reculons... et se retournant elle se trouve face à face avec Méphistophélès : Terrifiée, elle recule jusqu'à l'avant-scène... Méphistophélès marche vers Marguerite qui recule et se détourne en cachant sa figure.

Méphistophélès l'attire à lui et lui montre Faust qui apparaît dans le pilier de l'Eglise. Marguerite tout émue le regarde tendrement, comme poussée par une force irrésistible... Faust disparaît... La croix au-dessus de l'Eglise s'éclaire. Marguerite pleine d'espérance tend ses bras vers la croix et se met à prier avec ferveur... A la vue de la croix Méphistophélès se cache sous son manteau et se retire lentement vers le fond... La croix disparaît : Méphistophélès fait réapparaître l'image de Faust... Marguerite se sent attirée vers cette vision ; mais au moment où elle va approcher, l'image disparaît et la croix s'éclaire de nouveau. Marguerite se met à prier en pleurant et tombe lentement à genoux... La croix disparaît et Marguerite tombe inanimée sur les marches de l'Eglise.

Les feux follets réapparaissent partout par centaines et s'agitent dans les airs... Méphistophélès d'un geste fait relever Marguerite et lui commande de disparaître... Dominée par le regard de Méphistophélès elle sort à reculons par le fond à droite en marchant toujours comme dans un rêve.

Méphistophélès reste seul en scène ; Marguerite est toujours endormie dans son fauteuil...

## SÉRÉNADE DE MÉPHISTOPHÉLÈS

### AVEC CHŒUR DE FOLLETS

#### MÉPHISTOPHÉLÈS

*(faisant le mouvement d'un homme qui joue de la vielle.)*

.....Maintenant,  
Chantons à cette belle une chanson morale  
Pour la perdre plus sûrement.

« Devant la maison  
« De celui qui t'adore,  
« Petite Louison,  
« Que fais-tu dès l'aurore ?  
« Au signal du plaisir  
« Dans la chambre du drille  
« Tu peux bien entrer fille,  
« Mais non fille en sortir.

#### CHŒUR

Ha ! *(éclat de rire sec et strident)*

## MÉPHISTOPHÈLÈS

» Il te tend les bras ;  
 » Près de lui tu cours vite ;  
 » Bonne nuit, hélas !  
 » Bonne nuit, ma petite.  
 » Près du moment fatal  
 « Fais grande résistance,  
 « S'il ne t'offre d'avance  
 « Un anneau conjugal.

CHŒUR

Il te tend les bras, etc.  
 Ha !

## MÉPHISTOPHÈLÈS

Chut ! disparaissez !... silence !  
 Allons voir roucouler nos tourtereaux.

## SCÈNE VII

## FAUST, MARGUERITE

*(Faust entre par la porte du jardin ; Marguerite s'éveille.)*

MARGUERITE

Grands dieux !  
 Que vois-je ! est-ce bien lui ? dois-je en croire mes yeux ?..

FAUST

Ange adoré, dont la céleste image  
 Avant de te connaître illuminait mon cœur,  
 Enfin je t'aperçois. et du jaloux nuage  
 Qui te cachait encor mon amour est vainqueur.  
 Marguerite, je t'aime !

MARGUERITE

Tu sais mon nom ? Moi-même

J'ai souvent dit le tien :

Faust !...

FAUST

Ce nom est le mien ;  
Un autre le sera, s'il te plaît davantage.

MARGUERITE

En songe je t'ai vu tel que je te revois.

FAUST

En songe tu m'as vu !...

MARGUERITE

Je reconnais ta voix,  
Tes traits, ton doux langage...

FAUST

Et tu m'aimais ?

MARGUERITE

Je... t'attendais

FAUST

Marguerite adorée !

MARGUERITE

Ma tendresse inspirée  
Était d'avance à toi.

FAUST

Marguerite est à moi.

MARGUERITE

Mon bien-aimé, ta noble et douce image  
Avant de te connaître illuminait mon cœur !  
Enfin je t'aperçois, et du jaloux nuage  
Qui te cachait encor ton amour est vainqueur.

FAUST

Ange adoré, etc.

FAUST

Marguerite ! ô tendresse !  
Cède à l'ardente ivresse  
Qui vers toi m'a conduit.

*(Faust la prend dans ses bras)*

MARGUERITE

Je ne sais quelle ivresse,  
Brûlante, enchanteresse,  
Dans ses bras me conduit.

MARGUERITE

Quelle langueur s'empare de mon être !...

FAUST

Au vrai bonheur dans mes bras tu vas naître,  
Viens...

MARGUERITE

Dans mes yeux des pleurs...  
Tout s'efface... Je meurs...

### SCÈNE VIII

FAUST, MARGUERITE, MÉPHISTOPHÉLÈS

MÉPHISTOPHÉLÈS *(entrant brusquement)*

Allons, il est trop tard !

MARGUERITE

Quel est cet homme ?

FAUST

Un sot.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Un ami.

MARGUERITE

Son regard  
Me déchire le cœur.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Sans doute je dérange...

FAUST

Qui t'a permis d'entrer ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il faut sauver cet ange !  
Déjà tous les voisins, éveillés par nos chants,  
Accourent, désignant la maison aux passants,  
En raillant Marguerite, ils appellent sa mère.  
La vieille va venir...

FAUST

Que faire ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Il faut partir.

FAUST

Damnation !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Vous vous verrez demain ; la consolation  
Est bien près de la peine.

MARGUERITE

Oui, demain, bien-aimé. Dans la chambre prochaine  
Déjà j'entends du bruit.

FAUST

Adieu donc, belle nuit  
A peine commencée ! Adieu, festin d'amour  
Que je m'étais promis !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Partons, voilà le jour.

*(Des voisins encalissent la scène en gesticulant.)*

FAUST

Te reverrai-je encor, heure trop fugitive,  
Où mon âme au bonheur allait enfin s'ouvrir ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

La foule arrive :  
Hâtons-nous de partir !

CHŒUR DE VOISINS ET DE VOISINES DANS LA RUE

Holà ! mère Oppenheim, vois ce que fait ta fille !  
L'avis n'est pas hors de saison :  
Un galant est dans ta maison,  
Et tu remplis fort mal tes devoirs de famille.

MARGUERITE

Ciel ! entends-tu ces cris ? Devant Dieu, je suis morte  
Si l'on te trouve ici !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Viens ! on frappe à la porte !

FAUST

O fureur !

MÉPHISTOPHÉLÈS

O sottise !

MARGUERITE

Adieu. Par le jardin  
Vous pouvez échapper.

FAUST

O mon ange ! à demain !



MÉPHISTOPHÈLÈS

A demain ! à demain !

FAUST

Je connais donc enfin tout le prix de la vie,  
Le bonheur m'apparaît et je vais le saisir.  
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,  
Il comblera bientôt mon dévorant désir.

MARGUERITE

O mon Faust bien-aimé, je te donne ma vie !  
Pourrai-je te charmer au gré de mon désir ?...  
L'amour s'est emparé de mon âme ravie,  
Il m'entraîne vers toi : te perdre, c'est mourir.

MÉPHISTOPHÈLÈS

Je puis donc à mon gré te traîner dans la vie,  
Fier esprit ! sans combler ton dévorant désir,  
L'amour en t'enivrant doublera ta folie,  
Et le moment approche où je vais te saisir.

FAUST

Je connais donc enfin, etc.

MARGUERITE

O mon Faust bien-aimé, etc.

MÉPHISTOPHÈLÈS

Je puis donc à mon gré, etc.

CHŒUR AU DEHORS

Holà ! etc., etc.

*FIN DU QUATRIÈME ACTE*

# CINQUIÈME ACTE

---

(Chambre de Marguerite)

## SCÈNE I

MARGUERITE *(seule)*

### I

« D'amour l'ardente flamme  
« Consume mes beaux jours.  
« Ah ! la paix de mon âme.  
« A donc fui pour toujours !

### II

« Son départ, son absence,  
« Sont pour moi le cercueil,  
« Et loin de sa présence  
« Tout me paraît en deuil.

### III

« Alors ma pauvre tête  
« Se dérange bientôt ;  
« Mon faible cœur s'arrête,  
« Puis se glace aussitôt.

### IV

« Sa marche que j'admire,  
« Son port si gracieux,

« Sa bouche au doux sourire,  
« Le charme de ses yeux,

## V

« Sa voix enchanteresse  
« Dont il sait m'embraser,  
« De sa main la caresse,  
« Hélas ! et son baiser,

## VI

« D'une amoureuse flamme  
« Consument mes beaux jours.  
« Ah ! la paix de mon âme  
« A donc fui pour toujours !

## VII

« Je suis à ma fenêtre  
« Ou dehors tout le jour :  
« C'est pour le voir paraître  
« Ou hâter son retour.

## VIII

« Mon cœur bat et se presse  
« Dès qu'il le sent venir ;  
« Au gré de ma tendresse  
« Puis-je le retenir !

## IX

« O caresses de flamme !  
« Que je voudrais un jour  
« Voir s'exhaler mon âme  
« Dans ses baisers d'amour ! »

*(Tambours et trompettes sonnant la retraite. — Chœur de soldats et d'étudiants qui se font entendre dans le lointain.)*

## CHŒUR

Au son des trompettes,  
 Les braves soldats  
 S'élancent aux fêtes  
 Ou bien aux combats.  
 Si grande est la peine  
 Le prix est plus grand.

## MARGUERITE

Bientôt la ville entière au repos va se rendre ;  
 Clairons, tambours du soir déjà se font entendre  
 Avec des chants joyeux,  
 Comme au soir où l'amour offrit Faust à mes yeux.

## CHŒUR

*Jam nox stellata velamina pandit.  
 Per urbem quærentes puellas camus.*

## MARGUERITE

Il ne vient pas !  
 Hélas !

*(Elle sort.)*

## CHANGEMENT A VUE

## SCENE II

*La scène représente des forêts et des cavernes ; à droite, à l'avant-scène, une grande croix champêtre.*

*(Faust est seul au milieu de la scène, appuyé contre un rocher.)*

## INVOCATION A LA NATURE

Nature immense, impénétrable et fière,  
 Toi seule donnes trêve à mon ennui sans fin ;  
 Sur ton sein tout-puissant je sens moins ma misère ;  
 Je retrouve ma force, et je crois vivre enfin.  
 Oui, soufflez, ouragans ! criez, forêts profondes !  
 Croulez, rochers ! Torrents, précipitez vos ondes !  
 A vos bruits souverains ma voix aime à s'unir.  
 Forêts, rochers, torrents, je vous adore ! Mondes  
 Qui scintillez, vers vous s'élançe le désir  
 D'un cœur trop vaste et d'une âme altérée  
 D'un bonheur qui la fuit.

## SCÈNE III

FAUST, MÉPHISTOPHÉLÈS

MÉPHISTOPHÉLÈS

*(arrivant par le fond et regardant Faust)*

Cette âme à moi librement donnée  
 Me serait-elle dérobée ?  
 Il demande au ciel ses plus nobles emblèmes,  
 A la terre ses voluptés suprêmes,  
 Et rien n'apaise les tourments de ce cœur.

Ce mot fatal :

Temps, arrête-toi ! il ne le dit pas.  
 Reste la vieille sensiblerie humaine,  
 Dernier moyen de perdition certaine.  
 Tu coucheras dans une fosse immonde  
 C'est là la fin imbécile du monde !

MÉPHISTOPHÉLÈS *(s'approchant de Faust)*

A la voûte azurée

Aperçois-tu, dis-moi, l'astre d'amour constant ?  
 Son influence, ami, serait fort nécessaire ;

Car tu rêves ici, quand cette pauvre enfant,  
Marguerite...

FAUST

Tais-toi !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Sans doute il faut me taire,  
Tu n'aimes plus ! Pourtant en un cachot traînée  
Et pour un parricide à la mort condamnée...

FAUST

Quoi !

MÉPHISTOPHÉLÈS

En sorte

Que son amour pour toi la conduit...

FAUST

Sauve-la,

Sauve-la, misérable !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Ah ! je suis le coupable !  
On vous reconnaît là,  
Ridicules humains ! N'importe !  
Je suis le maître encor de t'ouvrir cette porte ;  
Mais qu'as-tu fait pour moi  
Depuis que je te sers ?

FAUST

Qu'exiges-tu ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

De toi ?

Rien qu'une signature  
Sur ce vieux parchemin.  
Je sauve Marguerite à l'instant, si tu jures  
Et signes ton serment de me servir demain.



FAUST

Eh ! que me fait *demain*, quand je souffre à cette heure ?  
Donne. (*Il signe.*) Voilà mon nom. Vers sa sombre demeure  
Volons donc maintenant. O douleur insensée !

MÉPHISTOPHÉLÈS

J'entends des chasseurs qui parcourent les bois.  
L'aube paraît ; nous arrivons trop tard !

FAUST

Damnation !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Son salut dépend maintenant de toi.

FAUST

Comment ?

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tu peux dire, sans paraître menteur,  
Que tu crois un moment au bonheur ;  
A l'instant le temps s'arrête.  
Hâte-toi, car on s'apprête !  
Eh bien !

FAUST

Pour sauver cette âme innocente,  
Je donne ma vie, et mon âme tremblante  
Dit : Temps arrête-toi, ô temps arrête-toi !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Le mot est dit ; c'est fait ! il est à moi.  
Holà ! Vortex, Giaour !  
Sur ces deux noirs chevaux prompts comme la pensée,  
Montons, et au galop ; la justice est pressée.

(*Ils sortent.*)

## SCÈNE IV

(La Course à l'Abîme)

*(Un vent d'orage souffle violemment.)*FAUST *(dans la coulisse)*

Dans mon cœur retentit sa voix désespérée...

. . . . .

*(Des femmes et des enfants arrivent effrayés et tombent à genoux.)*

O pauvre abandonnée !

CHŒUR DE PAYSANS

*(Agenouillés devant une croix champêtre.)**Sancta Maria, ora pro nobis,  
Sancta Magdalena, ora pro nobis.*FAUST *(dans la coulisse)*Prends garde à ces enfants, à ces femmes priant  
Au pied de cette croix.

MÉPHISTOPHÉLÈS

Eh qu'importe ! en avant !

CHŒUR

*Sancta Magdalena, ora pro... — Ah !!...**(Un éclair frappe la croix qui tombe renversée, cris d'effroi. Les femmes et les enfants se dispersent, épouvantés !)**(Faust et Méphistophélès apparaissent galopant sur leurs chevaux. — La pluie tombe à torrents.)*

FAUST

Dieux ! un monstre hideux en hurlant nous poursuit

MÉPHISTOPHÉLÈS

Tu rêves !

FAUST

Quel essaim de grands oiseaux de nuit !  
Quels cris affreux !... Ils me frappent de l'aile !...

MÉPHISTOPHÉLÈS (*retenant son cheval*)

Le glas des trépassés sonne déjà pour elle.  
As-tu peur ? Retournons,

(*Ils s'arrêtent.*)

FAUST

Non, je l'entends. Courons !

(*Les chevaux redoublent de vitesse.*)

ORCHESTRE

SEUL

.....  
.....  
.....  
.....

MÉPHISTOPHÉLÈS (*excitant son cheval*)

Hop ! hop ! hop !

FAUST

Regarde, autour de nous, cette ligne infinie  
De squelettes dansant.  
Avec quel rire horrible ils nous saluent !

MÉPHISTOPHÉLÈS (*animant les chevaux*)

Enfant

Hop ! hop !... pense à sauver sa vie,  
Hop ! et ris-toi des morts.

ORCHESTRE  
SEUL

{ . . . . .  
. . . . .  
. . . . .  
. . . . .

FAUST (*de plus en plus épouventé, et haletant*)

Nos chevaux frémissent,  
Leurs crins se hérissent,  
Ils brisent leur mors !  
Je vois onduler  
Devant nous la terre ;  
J'entends le tonnerre  
Il pleut du sang !!!

MÉPHISTOPHÉLÈS (*d'une voix tonnante*)

Cohortes infernales !  
Sonnez vos trompes triomphales !  
Il est à nous !

FAUST

Horreur !

MÉPHISTOPHÉLÈS

Je suis vainqueur !

(*Ils tombent dans un gouffre.*)

## SCÈNE V

(L'Enfer)

*(Les décors représentant l'Enfer se déroulent avec une rapidité vertigineuse de bas en haut, pendant que la scène est envahie par la vapeur sur toute la largeur du théâtre.)*

FIN DU CINQUIÈME ACTE



## ÉPILOGUE

---

(Sur la Terre)

QUELQUES VOIX *(des profondeurs de la scène)*

Alors l'Enfer se tut.  
L'affreux bouillonnement de ses grands lacs de flammes,  
Les grincements de dents de ses tourmenteurs d'âmes  
Se firent seuls entendre, et dans ses profondeurs  
Un mystère d'horreur s'accomplit.

CHŒUR

O terreurs !

## SCÈNE VI

(Dans le Ciel)

*(Pendant ce chœur, la scène commence à s'éclairer un peu et l'on aperçoit les toits et les tours d'une ville qui se trouve aux bas fonds de la scène. Des anges descendent du ciel et s'enfoncent dans les dessous comme s'ils descendaient dans l'intérieur de la ville. Puis ces mêmes anges reparaisent, emportant le corps de Marguerite dans un groupe des plus poétiques. Tout le groupe remonte lentement vers le ciel avec Marguerite et le rideau baisse sur les derniers accords.)*

CHŒUR D'ANGES

*Laus !... Hosanna !  
Elle a beaucoup aimé, Seigneur !...*

*(Silence... Murmure harmonieux.)*



UNE VOIX DANS LES HAUTEURS DES CIEUX

Margarita !!!

CHŒUR D'ANGES

APOTHÉOSE DE MARGUERITE

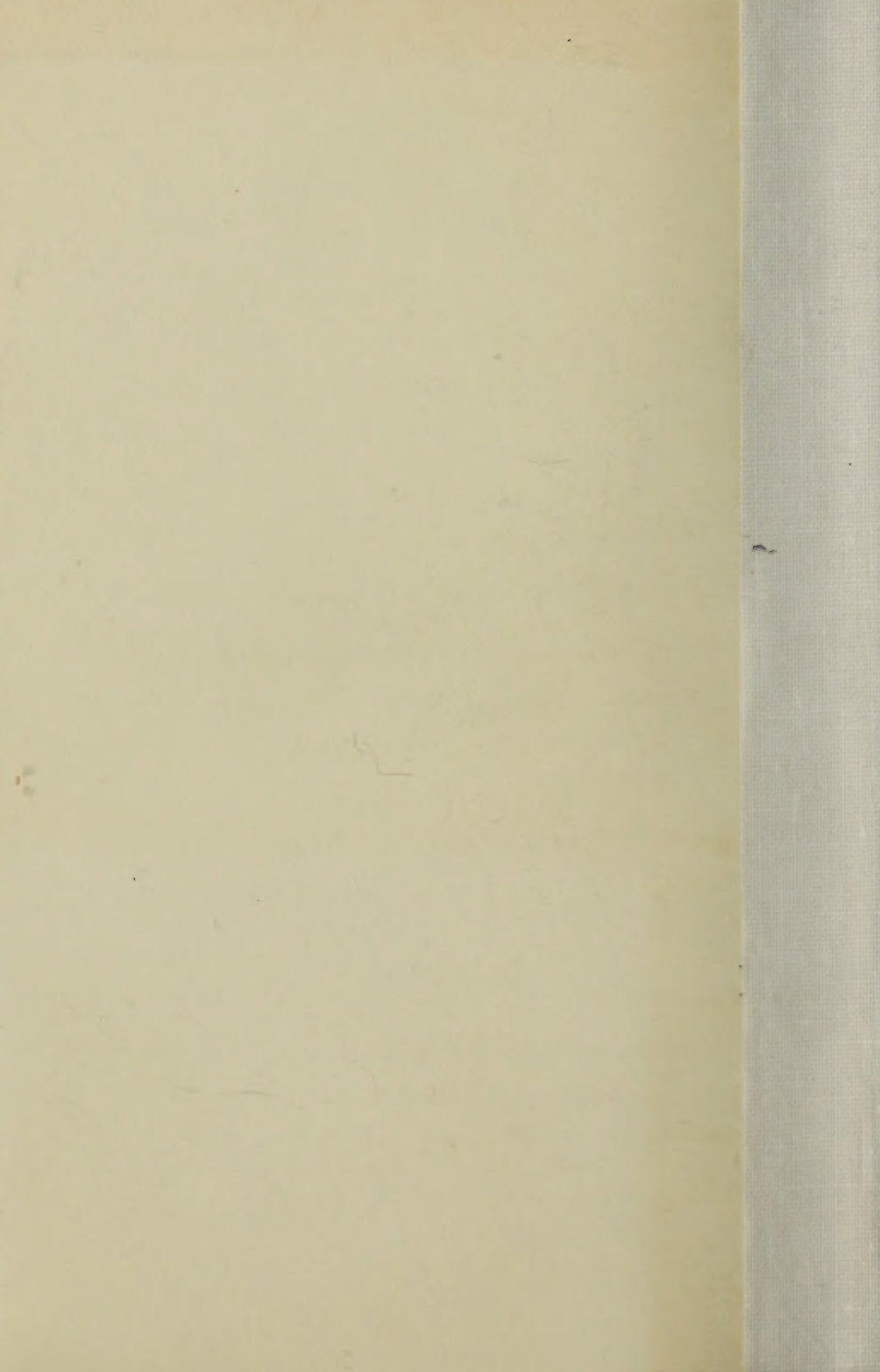
Remonte au ciel, âme naïve  
Que l'amour égara ;  
Viens revêtir ta beauté primitive  
Qu'une erreur altéra.  
Viens, les vierges divines,  
Tes sœurs les Séraphines,  
Sauront tarir les pleurs  
Que t'arrachent encor les terrestres douleurs.  
L'Éternel te pardonne, et sa vaste clémence  
Un jour sur Faust aussi peut-être s'étendra.  
Conserve l'espérance  
Et souris au bonheur. Viens, viens, Margarita.

*(Le rideau tombe.)*









ML           Berlioz, Hector  
50            [La damnation de Faust.  
B514D3   Libretto. French]  
1914           La damnation de Faust

Music

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



